
	<b>STATUTEN</b>	<b>STATUTS</b>	<b>STATUTI</b>
	<b>Präambel</b>	<b>Préambule</b>	<b>Preambolo</b>
	Alle männlichen Personenbezeichnungen in diesen Statuten gelten sinngemäss auch für weibliche Personen.	Pour être conforme au principe de l'égalité des femmes et les hommes, nous relevons que les désignations de personnes et de fonctions sont valables pour les deux sexes.	Tutte le designazioni di persone maschili in questi statuti si applicano per analogia anche alle persone di sesso femminile.
	Diese Statuten gelten gleichermaßen für den Verein <u>und</u> dessen Sektionen, wenn Abweichungen nicht explizit erwähnt werden.	Ces statuts s'appliquent de façon identique à la Société Suisse ainsi qu'aux différentes sections, sauf pour les éléments mentionnés explicitement.	Questi statuti sono validi in egual modo per l'Associazione <u>e</u> le sezioni se non vengono esplicitamente menzionate delle deviazioni.
<b>1.</b>	<b>Name</b>	<b>Dénomination</b>	<b>Nome</b>
1.1.	<p>Unter dem Namen "Schweizerischer Verein von Brandschutz- und Sicherheitsfachleuten (VBSF)" besteht ein politisch, wirtschaftlich und konfessionell neutraler Verein im Sinne von Art. 60 ff ZGB.</p> <p><i>Der VBSF wurde 1977 aus Absolventen und Mitarbeitenden des damaligen BVD (Brandverhütungsdienst für Industrie und Gewerbe, heute swissi) gegründet.</i></p>	<p>Sous le nom « Société suisse des Spécialistes en Protection incendie et en Sécurité (SSPS) » est constituée une association au sens des articles 60 ss du Code civile suisse tout en garantissant la neutralité politique, économique et confessionnelle.</p> <p><i>La SSPS a été fondée en 1977 par des diplômés et collaborateurs du SPI (Service de Prévention d'Incendie pour l'Industrie et l'Artisanat, actuellement Swissi).</i></p>	<p>Sotto il nome di «Società Svizzera Specialisti per la Protezione Antincendio e per la Sicurezza (SSPS)» è costituita un'associazione ai sensi degli articoli 60 e segg. del Codice Civile Svizzero che garantisce la neutralità politica, economica e confessionale.</p> <p><i>La SSPS è stata fondata nel 1977 da laureati e collaboratori dell'allora BVD (Brandverhütungsdienst für Industrie und Gewerbe, oggi Swissi).</i></p>

1.2.	Der Sitz des Vereins ist am Wohnort des Präsidenten.	Le siège de l'Association est au domicile du Président.	La sede della Società è al domicilio del Presidente.
<b>2.</b>	<b>Zweck</b>	<b>Buts</b>	<b>Scopo</b>
2.1.	<p>Der Verein verfolgt folgende Ziele:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fachinformation und Weiterbildung seiner Mitglieder und anderer interessierter Personen</li> <li>• Förderung des Berufsstandes</li> <li>• Zusammenarbeit mit allen Institutionen, welche sich mit Brandschutzfragen und der Sicherheit im Allgemeinen befassen</li> <li>• Würdigung von Personen, welche im Bereich Sicherheit besondere Leistungen erbracht haben und Vergabe eines Sicherheitspreises</li> <li>• Förderung des Gedankenaustausches und der Kameradschaft unter den Mitgliedern</li> <li>• Wahrung der Interessen seiner Mitglieder</li> </ul>	<p>L'Association poursuit les buts suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Information et perfectionnement de ses membres et d'autres personnes intéressées</li> <li>• développement des compétences professionnelles dans le domaine de la sécurité</li> <li>• collaboration avec toutes les institutions s'occupant des questions de sécurité incendie et de sécurité globale</li> <li>• reconnaissance de contributions particulières apportées par des personnes dans le domaine de la sécurité par l'attribution d'un prix de sécurité</li> <li>• entretien d'échange professionnel, dans un esprit de camaraderie</li> <li>• défense des intérêts communs des membres à l'extérieur</li> </ul>	<p>La Società persegue i seguenti scopi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• informazione e perfezionamento professionale dei suoi membri e di altre persone interessate</li> <li>• valorizzazione della condizione professionale</li> <li>• collaborazione con tutte le istituzioni che si occupano di questioni inerenti la protezione antincendio e la sicurezza in generale</li> <li>• riconoscenza di persone che hanno fornito dei contributi particolari nell'ambito della sicurezza e consegna di un Premio della sicurezza</li> <li>• promovimento dello scambio di idee e dello spirito cameratesco tra i membri</li> <li>• difesa degli interessi comuni dei suoi membri</li> </ul>
<b>3.</b>	<b>Mitgliedschaft</b>	<b>Affiliation</b>	<b>Affiliazione</b>
3.1.	Der Verein besteht aus Aktiv- und Ehrenmitgliedern, nachstehend Mitglieder genannt.	L'Association est formée de membres actifs et de membres d'honneur appelés ci-après membres.	La Società è composta da membri attivi e da membri onorari chiamati qui di seguito membri.
3.2.	Mitglied kann jede natürliche Person werden, welche die Aufnahmekriterien gemäss Anhang 1 erfüllt.	Toutes les personnes physiques remplissant les conditions d'admission selon l'annexe 1, peuvent devenir membres.	Tutte le persone naturali, che rispondono alle condizioni di ammissione secondo l'allegato 1, possono divenire membri.

3.3.	Über die Aufnahme neuer Mitglieder entscheidet der Sektionsvorstand.	Le Comité de la section décide de l'admission des nouveaux membres.	Il Comitato della sezione decide sull'ammissione dei nuovi membri.
3.4.	Die Mitglieder werden den Sektionen gemäss Anhang 2-zugeteilt. Die Wahl einer anderen Sektion sowie einer Mehrmitgliedschaft in weiteren Sektionen stehen jedem Mitglied offen.	Les membres sont répartis dans les différentes sections selon l'annexe 2. Chaque membre est libre de choisir une autre section ainsi qu'une affiliation dans d'autres sections.	I membri sono assegnati alle sezioni secondo l'allegato 2. Ogni membro è libero di scegliere un'altra sezione come anche un'affiliazione in altre sezioni.
3.5.	Ehrenmitglied wird auf Beschluss der Generalversammlung des Zentralvorstandes oder der zuständigen Sektionen, wer sich um den Verein besonders verdient gemacht hat.	Le titre de membre d'honneur peut être décerné par l'Assemblée Générale sur proposition du Comité Central ou de la section à toute personne en reconnaissance pour son activité au sein de l'Association.	Diviene membro onorario, su decisione dell'Assemblea generale del Comitato Centrale o delle sezioni responsabili, chi ha contribuito in modo eccezionale alla Società con la sua attività.
3.6.	Ein Vereinsaustritt ist auf Jahresende, unter Beachtung einer dreimonatigen Kündigungsfrist möglich. Der Austritt muss schriftlich beantragt werden.	La démission de l'Association est possible pour la fin de l'année, en observant le délai de préavis de 3 mois. Elle doit être donnée par écrit.	La dimissione dalla Società è possibile per la fine dell'anno, osservando un termine di preavviso di 3 mesi. Deve essere richiesta per iscritto.
3.7.	Ein Mitglied kann durch den zuständigen Sektionsvorstand aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn es <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Interessen des Vereins verletzt,</li> <li>• den Jahresbeitrag nicht fristgerecht bezahlt.</li> </ul> Der Ausschuss ist nicht anfechtbar.	Le membre qui : <ul style="list-style-type: none"> <li>• nuit aux intérêts de l'Association</li> <li>• ne s'acquitte pas de ses obligations financières dans le délai fixé</li> </ul> peut être exclu par l'Assemblée Générale de la section L'exclusion est irrévocable	Un membro può essere escluso dalla Società tramite il Comitato sezionale competente, se <ul style="list-style-type: none"> <li>• nuoce agli interessi della Società,</li> <li>• non paga il contributo annuale entro i termini prescritti.</li> </ul> L'esclusione è da ritenersi definitiva.
<b>4.</b>	<b>Organe</b>	<b>Organes</b>	<b>Organi</b>
4.1	Die Organe des Vereins und der Sektionen sind: <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Generalversammlung</li> <li>• der Vorstand</li> <li>• die Revisionsstelle</li> <li>• Arbeitsgruppen und Ausschüsse</li> </ul>	Les organes de la Société et des sections sont constitués de : <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'Assemblée Générale</li> <li>• le Comité</li> <li>• l'organe de révision des comptes</li> <li>• les groupes de travail et autres commissions</li> </ul>	Gli organi della Società e delle sezioni sono: <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'Assemblea generale</li> <li>• il Comitato</li> <li>• Organo di revisione</li> <li>• i gruppi di lavoro e delle commissioni</li> </ul>

4.2.	Generalversammlung	Assemblée Générale	Assemblea generale
4.2.1.	<p>Die Generalversammlung hat die folgenden Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Genehmigung des Protokolls</li> <li>• Genehmigung des Jahresberichtes</li> <li>• Genehmigung der Jahresrechnung und des Berichts der Revisionsstelle</li> <li>• Genehmigung des Jahresbudget</li> <li>• Ernennung von Ehrenmitgliedern</li> <li>• Festsetzung des Mitgliederbeitrages</li> <li>• Festsetzung des prozentualen Anteils, der pro Mitgliederbeitrag an die Sektion überwiesen wird (nur Generalversammlung des Vereins)</li> <li>• Genehmigung des Jahresprogrammes</li> <li>• Festsetzung und Änderung der Statuten</li> <li>• Wahlen <ul style="list-style-type: none"> <li>- des Präsidenten</li> <li>- des Vorstandes</li> <li>- der Revisionsstelle</li> </ul> </li> </ul>	<p>Les tâches de l'Assemblée Générale sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• acceptation du procès-verbal</li> <li>• approbation du rapport annuel</li> <li>• approbation des comptes annuels et du rapport de l'organe de révision</li> <li>• acceptation du budget</li> <li>• nomination des membres d'honneur</li> <li>• fixation du montant de la cotisation</li> <li>• fixation de la part de la cotisation reversée aux sections (uniquement pour l'Assemblée Générale de l'association faîtière)</li> <li>• programme annuel des activités</li> <li>• la révision éventuelle des statuts</li> <li>• élections <ul style="list-style-type: none"> <li>- du Président</li> <li>- du Comité</li> <li>- de l'organe de révision</li> </ul> </li> </ul>	<p>I compiti dell'Assemblea generale sono i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• approvazione del verbale</li> <li>• approvazione del rapporto annuale</li> <li>• approvazione dei conti annuali e del rapporto dell'Organo di revisione</li> <li>• approvazione del budget annuale</li> <li>• nomina dei membri onorari</li> <li>• stabilire la quota dei membri</li> <li>• stabilire la percentuale per ogni quota dei membri che sarà versata alla sezione (solo per Assemblea generale della Società)</li> <li>• autorizzazione del programma annuale</li> <li>• stabilire e modificare gli statuti</li> <li>• elezione <ul style="list-style-type: none"> <li>- del Presidente</li> <li>- del Comitato</li> <li>- dell'Organo di revisione</li> </ul> </li> </ul>
4.2.2.	<p>Die Generalversammlung tritt mindestens einmal jährlich auf schriftliche Einladung des Vorstandes oder auf Verlangen eines Fünftels der Mitglieder zusammen.</p>	<p>L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par année sur invitation écrite du Comité ou à la demande d'un cinquième de ses membres.</p>	<p>L'Assemblea generale si riunisce almeno una volta all'anno su invito scritto del Comitato o su richiesta di un quinto dei suoi membri.</p>
4.2.3.	<p>Das Datum der Generalversammlung und deren Geschäfte sind den Mitgliedern mindestens zwei Monate im Voraus bekanntzugeben.</p>	<p>La date de l'Assemblée Générale et l'ordre du jour doivent être communiqués par écrit aux membres, au moins deux mois à l'avance.</p>	<p>La data dell'Assemblea generale e l'ordine del giorno devono essere comunicati per iscritto ai membri, con almeno due mesi di anticipo.</p>
4.2.4.	<p>Anträge von Mitgliedern müssen dem Präsidenten mindestens 20 Arbeitstage Tage vor der Generalversammlung schriftlich eingereicht werden.</p>	<p>Les propositions des membres doivent parvenir au Président par écrit et au moins 20 jours ouvrables avant l'Assemblée Générale.</p>	<p>Le proposte dei membri devono pervenire al Presidente per iscritto e almeno 20 giorni lavorativi prima dell'Assemblea generale.</p>
4.2.5.	<p>Die Beschlüsse der Generalversammlung werden mit einfacher Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder gefasst. Bei</p>	<p>Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas d'égalité des</p>	<p>Le decisioni dell'Assemblea generale vengono prese con la semplice maggioranza dei membri presenti. In caso</p>

	Stimmgleichheit hat der Präsident Stichentscheid.	voix, la voix du Président est prépondérante	di parità dei voti, spetta al Presidente il voto decisivo.
4.3.	Der Vorstand	Le Comité	Il Comitato
4.3.1.	Der Vorstand besteht aus mindestens 5 Personen, nämlich dem: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Präsidenten</li> <li>• Vizepräsidenten</li> <li>• Aktuar</li> <li>• Kassier</li> <li>• Beisitzern</li> <li>• Präsident Sicherheitspreis (nur Zentralvorstand)</li> </ul>	Il se compose au moins de 5 membres de la façon suivante : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Président</li> <li>• Vice-Président</li> <li>• Secrétaire</li> <li>• Caissier</li> <li>• Assesseurs</li> <li>• Président du prix de sécurité (seulement Comité Central)</li> </ul>	Il Comitato è composto da almeno 5 persone, sarebbe a dire: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presidente</li> <li>• Vice-presidente</li> <li>• Segretario</li> <li>• Cassiere</li> <li>• Assessori</li> <li>• Presidente del Premio della sicurezza (solo Comitato Centrale)</li> </ul>
4.3.2.	Jede Sektion muss mit mindestens einem Sitz im Zentralvorstand vertreten sein.	Chaque section doit être représentée au Comité Central à raison d'au moins un siège.	Ogni sezione deve essere rappresentata da almeno un seggio nel Comitato Centrale.
4.3.3.	Der Vorstand konstituiert sich mit Ausnahme des Präsidenten selbst und ordnet Chargenverteilung und Aufgabenbereiche zu. Er kann der Generalversammlung Änderungen in Zahl und Zusammensetzung des Vorstandes unterbreiten.	Le Comité s'organise lui-même à l'exception du Président. Il peut soumettre à l'Assemblée Générale toute proposition de modification relative à sa composition.	Il Comitato, ad eccezione del Presidente, si costituisce da sé e assegna la gestione degli incarichi e delle responsabilità. Può presentare all'Assemblea generale variazioni di numero e composizione del Comitato.
4.3.4.	Die Mitglieder des Vorstandes werden jeweils auf die Dauer von zwei Jahren gewählt. Die Amtsdauer wird auf zehn Jahre beschränkt. Die Generalversammlung kann im Bedarfsfall Ausnahmen bewilligen.	Les membres du Comité sont élus pour une période de 2 ans. Cependant, en cas de réélection, la durée totale du mandat est limitée à 10 ans. Des exceptions sont possibles moyennant l'approbation de l'Assemblée Générale.	I membri del Comitato sono eletti per un periodo di due anni. Tuttavia, in caso di rielezione, la durata totale del mandato è limitata a dieci anni. L'Assemblea generale può concedere, se necessario, delle eccezioni.
4.3.5.	Der Vorstand vertritt den Verein nach aussen und führt die laufenden Geschäfte.	Le Comité représente l'Association et gère les affaires courantes.	Il Comitato rappresenta la Società all'esterno e gestisce le attività regolari.
4.3.6.	Der Verein wird verpflichtet durch die Kollektivunterschrift des Präsidenten zusammen mit einem weiteren Mitglied des Vorstandes.	L'Association est engagée par la signature collective à deux du Président et d'un autre membre du Comité	Per la Società vige l'obbligo della firma collettiva del Presidente assieme ad un ulteriore membro del Comitato.
4.3.7.	Der Vorstand wird vom Präsidenten	Le Président convoque le Comité autant de	Il Presidente convoca il Comitato tanto

	einberufen, so oft es die Geschäfte erfordern, mindestens zweimal jährlich. Er ist beschlussfähig, wenn die Mehrzahl seiner Mitglieder anwesend ist. Über die Verhandlungen wird ein Beschlussprotokoll geführt.	fois que nécessaire, mais au minimum 2 fois par année. Le quorum est atteint avec la présence de la majorité de ses membres. Les délibérations sont consignées dans un protocole de décisions.	quanto le attività lo rendono necessario, ma almeno due volte all'anno. Il Comitato raggiunge il quorum se la maggioranza dei suoi membri è presente. Per le trattative viene tenuto un verbale di risoluzione.
4.4.	Revisionsstelle	Organe de révision	Organo di revisione
4.4.1.	Die Revisionsstelle kontrolliert die Buchführung und führt mindestens einmal jährlich eine Stichkontrolle durch.	L'organe de révision des comptes effectue, par pointage, au minimum un contrôle annuel des livres de compte.	L'Organo di revisione controlla la contabilità ed esegue almeno una volta all'anno un controllo dettagliato.
<b>5.</b>	<b>Sektionen</b>	<b>Sections</b>	<b>Sezioni</b>
5.5.1.	Die Mitglieder des VBSF sind regional zu Sektionen zusammengeschlossen. (Zoneneinteilung siehe Anhang 1)	Les membres de la SSPS sont regroupés en sections régionales. (repartitions des régions, voir annexe 1)	I membri della SSPS sono raggruppati alle sezioni per regione. (per suddivisione delle zone vedi allegato 1)
5.5.2.	Bezeichnung der Sektionen: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sektion Mitte</li> <li>• Sektion Ost</li> <li>• Sektion West</li> <li>• Sektion Süd</li> </ul>	Désignations des sections : <ul style="list-style-type: none"> <li>• Section Centre</li> <li>• Section Est</li> <li>• Section Romande</li> <li>• Section Sud</li> </ul>	Designazione delle sezioni: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sezione Centrale</li> <li>• Sezione Est</li> <li>• Sezione Romanda</li> <li>• Sezione Sud</li> </ul>
<b>6.</b>	<b>Sicherheitspreis</b>	<b>Prix de sécurité</b>	<b>Premio della sicurezza</b>
6.1.	Der VBSF kann Personen oder Personengruppen, die auf dem Gebiet der Sicherheit eine bedeutende Arbeit vorlegen, auszeichnen und ihnen Barpreise verleihen.	L'Association peut récompenser des personnes ou des groupes de personnes ayant présenté un travail significatif dans le domaine de la sécurité et leur décerner des prix en espèces.	La SSPS può assegnare dei premi a persone o gruppi di persone che hanno eseguito dei lavori meritevoli nel settore della sicurezza e rilasciare loro dei premi in contanti.
6.2.	Teilnahmebedingungen, Preishöhe, Juryzusammensetzung, Finanzierung und Modalitäten sind im Anhang 3 festgelegt.	Les conditions de participation, le montant des prix, le Jury, le financement et les modalités d'attribution des prix sont fixées	Le condizioni di partecipazione, il montante dei premi, il finanziamento e le modalità sono definiti nell'allegato 3.

		dans l'annexe 3.	
6.3.	Der Präsident der Jury ist Mitglied des Zentralvorstands gemäss Artikel 4.3.1.	Le Président du Jury est un membre du Comité Central selon l'article 4.3.1.	Il Presidente della giuria è un membro del Comitato Centrale secondo l'articolo 4.3.1.
<b>7.</b>	<b>Finanzielles</b>	<b>Finances</b>	<b>Finanze</b>
7.1.	Zur Verfolgung des Vereinszweckes verfügt der Verein über die Beiträge der Mitglieder, sowie Überschüssen aus Veranstaltungen und Spenden.	Pour la réalisation de ses objectifs l'Association dispose du montant des cotisations, de dons et d'éventuels bénéfices sur les manifestations organisées.	Per il raggiungimento dello scopo della Società, la Società dispone dei contributi dei membri, come anche di eccedenze provenienti da eventi e donazioni.
7.2.	Weiter Zuwendungen aller Art fliessen in die Kasse des Vereins oder der Sektionen, die diese generiert haben.	Tout bénéfice financier généré par l'Association ou les sections lui revient de droit.	Ulteriori sovvenzioni di ogni genere scorrono nella cassa della Società o delle sezioni che le hanno generate.
	Die Höhe des Mitgliederbeitrags wird jährlich auf Antrag des Zentralvorstandes an der GV genehmigt.	Le montant de la cotisation annuelle est proposé chaque année par le Comité à l'Assemblée Générale pour approbation.	Il montante del contributo dei membri viene approvato annualmente su richiesta del Comitato Centrale all'Assemblea generale.
7.3.	Jährliche, nicht budgetierte Ausgaben im Gesamtbetrag von CHF 10'000.00 liegen im Kompetenzbereich des Vorstandes.	Des dépenses annuelles non budgétées d'un montant total de CHF 10'000.00 sont de la compétence du Comité.	Spese annuali non preventivate per un totale di CHF 10'000.- sono di competenza del Comitato.
7.4.	Das Vereinsjahr (Geschäftsjahr) dauert vom 1. Juli bis zum 30. Juni des folgenden Jahres. Das Vereinsjahr der Sektionen ist identisch mit dem Kalenderjahr.	L'année comptable (année d'exercice financier) court du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 juin de l'année suivante. L'année comptable des sections court du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 décembre.	L'anno sociale (anno d'esercizio finanziario) dura dal 1° luglio al 30 giugno dell'anno seguente. L'anno d'esercizio delle sezioni dura dal 1° gennaio al 31 dicembre.
7.5.	AHV- und IV-Berechtigte sowie vorzeitig pensionierte Mitglieder bezahlen einen Viertel des Mitgliederbeitrages. Ehrenmitglieder bezahlen keinen Beitrag. Vorstandsmitglieder können vom Zentralvorstand von der Zahlung des Mitgliederbeitrages befreit werden.	Les membres au bénéfice des allocations de l'AVS et/ou de l'AI, ainsi que les membres au bénéfice d'une retraite anticipée, paient le quart de la cotisation de membre. Les membres d'honneur sont exemptés de cotisation. Les membres du comité peuvent être exonérés du paiement de la cotisation de membre par le Comité Central.	I membri beneficiari AVS e AI, come anche i membri pensionati anticipatamente, pagano un quarto della quota quale membro. I membri onorari non pagano alcuna quota. Membri del Comitato possono essere esonerati dal Comitato Centrale dal pagamento della quota sociale.

<b>8.</b>	<b>Haftung</b>	<b>Responsabilité</b>	<b>Responsabilità</b>
8.1.	Für seine finanziellen Verbindlichkeiten ist der VBSF nur mit seinem Vereinsvermögen haftbar.	La responsabilité financière de la SSPS est engagée uniquement à hauteur de sa fortune.	La responsabilità finanziaria della SSPS è impegnata unicamente nella misura dei suoi capitali.
<b>9.</b>	<b>Statutenänderung und Auflösung</b>	<b>Modification des statuts et dissolution</b>	<b>Modifica degli statuti e annullamento</b>
9.1.	Für Statutenänderungen bedarf es der Zweidrittelmehrheit der an der Generalversammlung anwesenden Mitglieder. Die Änderungsvorschläge müssen aus der Traktandenliste ersichtlich sein.	La modification des statuts nécessite la majorité des deux tiers (2 / 3) des membres présents à l'Assemblée Générale. Les propositions de modification doivent figurer à l'ordre du jour.	La modifica degli statuti necessita la maggioranza dei due terzi dei membri presenti all'Assemblea generale. Le proposte di modifica devono figurare all'ordine del giorno.
9.2	Der Verein oder die Sektion kann mit Beschluss einer Zweidrittelmehrheit der Generalversammlung aufgelöst werden.	La dissolution de la société ou de la section peut être décidée avec l'accord des 2/3 des membres présents lors d'une Assemblée Générale.	Lo scioglimento della Società o della sezione può essere deciso con l'accordo della maggioranza dei due terzi dei membri presenti ad un'Assemblea generale.
9.3	Bei der Auflösung einer Sektion fällt ein allfälliges Vermögen der Kasse des Zentralvorstandes zu.	En cas de dissolution d'une section, ses avoirs sont repris par la caisse du Comité Central.	In caso di scioglimento di una sezione eventuali capitali spettano alla cassa del Comitato Centrale.
9.4	Bei einer Auflösung des Vereins fällt das Vermögen an eine Institution, welche den gleichen oder einen ähnlichen Zweck verfolgt. Über die Verwendung eines allfälligen Vermögens entscheidet die letzte Generalversammlung	En cas de dissolution de la Société tout son avoir sera remis à une institution similaire ou poursuivant les mêmes buts.  La dernière Assemblée Générale décide de l'affectation d'une éventuelle fortune de la société.	In caso di scioglimento della Società o della sezione i capitali spettano ad un'istituzione che segue lo stesso o un simile scopo.  L'ultima Assemblea generale decide sull'eventuale uso di un capitale della Società.
<b>10.</b>	<b>Inkrafttreten</b>	<b>Entrée en vigueur</b>	<b>Entrata in vigore</b>

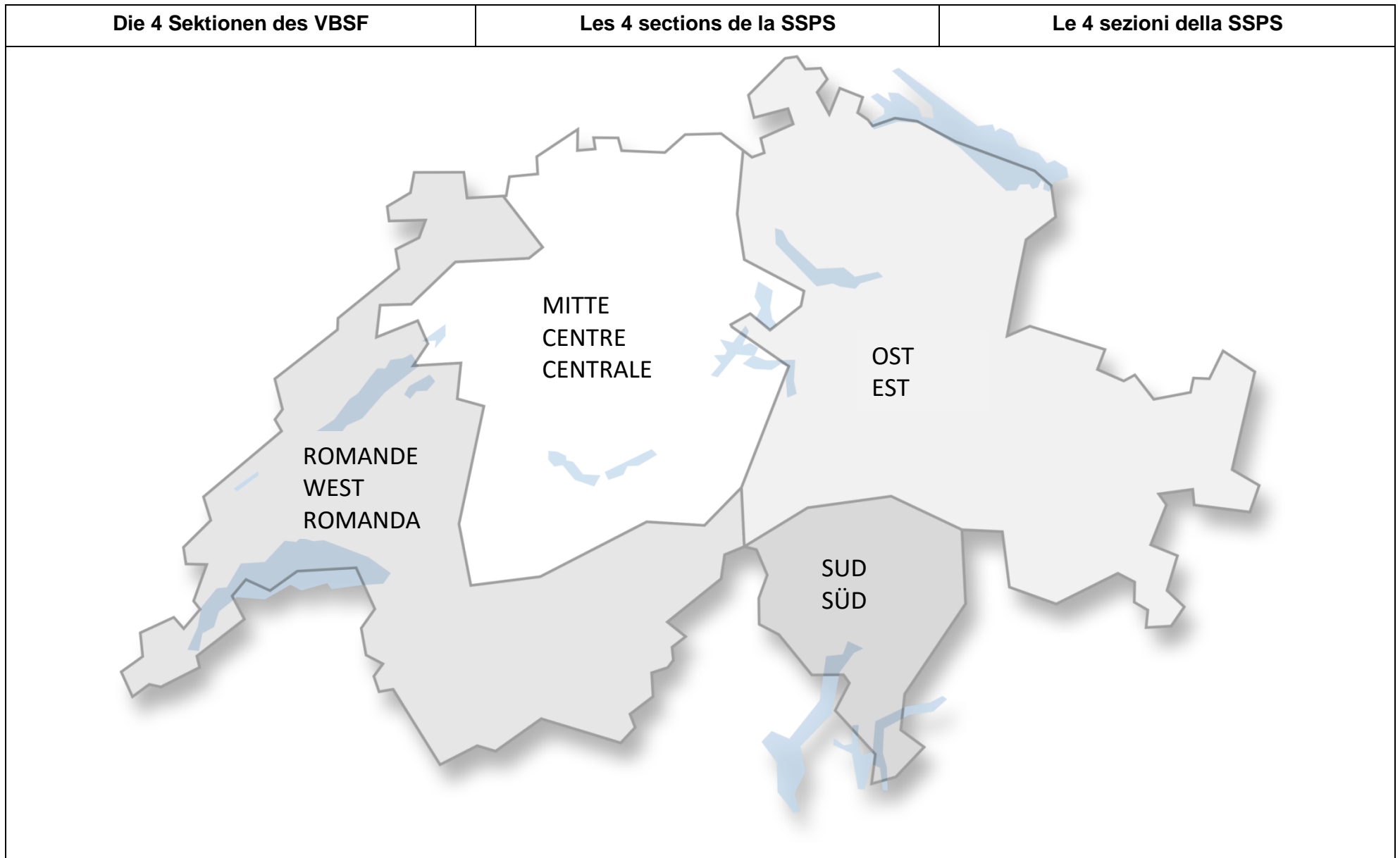


10.1.	<p>Diese Totalrevision der Statuten tritt mit der Genehmigung durch die Generalversammlung vom 10.11.2015 in Kraft.</p> <p>Alle früheren Versionen sowie die Statuten der einzelnen Sektionen werden damit ausser Kraft gesetzt.</p>	<p>Cette révision des statuts entre en vigueur avec leur approbation par l'Assemblée Générale du 10 novembre 2015.</p> <p>Toutes les versions précédentes ainsi que les statuts des sections sont obsolètes.</p>	<p>Questa revisione totale degli statuti entrerà in vigore con l'approvazione dell'Assemblea generale del 10.11.2015.</p> <p>Tutte le altre precedenti versioni come anche gli statuti delle singole sezioni non saranno più validi.</p>
	<p><b>Der Präsident:</b></p> <p><b>Der Aktuar:</b></p>	<p><b>Le Président :</b></p> <p><b>Le Secrétaire :</b></p>	<p><b>Il Presidente:</b></p> <p><b>Il Segretario:</b></p>
	<p>Anhang 1 Aufnahmekriterien</p> <p>Anhang 2 Sektionen (Gebietszuteilung)</p> <p>Anhang 3 Reglement Sicherheitspreis</p>	<p>Annexe 1 Conditions d'admission</p> <p>Annexe 2 Sections (répartition régionale)</p> <p>Annexe 3 Règlement du Prix de la Sécurité</p>	<p>Allegato 1 Condizioni di ammissione</p> <p>Allegato 2 Sezioni (suddivisione delle regioni)</p> <p>Allegato 3 Premio della sicurezza</p>

## Anhang 1 / Annexe 1

	<b>Bedingungen für die Aufnahme in den VBSF</b>	<b>Conditions d'admission à la SSPS</b>	
1.	<p>Die Mitglieder des VBSF sind Brandschutz- und Sicherheitsfachleute. Sie üben ihren Beruf in der Schweiz aus als:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sicherheitsbeauftragter in einem Unternehmen oder öffentlichen Betrieb. Er achtet auf die korrekte Umsetzung der allgemeinen Sicherheitsvorschriften gegenüber der Direktion</li> <li>• Sicherheitsexperte in einer Amtsstelle. Er achtet auf die Einhaltung der gesetzlichen Anforderungen</li> <li>• Sicherheitsfachmann eines Herstellers oder eines Dienstleistungserbringer. Er berät die Kundschaft in seinem Fachbereich.</li> </ul>	<p>Les membres de la SSPS sont des spécialistes ou des experts en sécurité. Ils exercent leur activités professionnelles en Suisse en qualité de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• chargé de sécurité dans une entreprise ou un établissement. Il veille à la bonne application des règles de sécurité globales vis-à-vis de la direction</li> <li>• expert en sécurité d'un organisme officiel. Il veille aux respects des exigences légales</li> <li>• spécialiste en sécurité d'un fournisseur ou d'un prestataire de service. Il conseille la clientèle dans son domaine de spécialisation.</li> </ul>	
2.	<p>Neben den Verpflichtungen in den bereits oben genannten Kategorien, gelten für den Antragsteller folgende Aufnahmebedingungen:</p> <p>a) über ein Diplom verfügen, das eine Ausbildung von mehr als 10 Tagen in einem der Sicherheitsbereiche ausweist (Risikomanagement, Arbeitssicherheit, Brandsicherheit, Personen-, Sachwertschutz, Datensicherheit) oder</p> <p><b>b) Nachweis über eine praktische Erfahrung von mindestens einem Jahr erbringen.</b></p>	<p>Les conditions d'admission pour les candidats, en plus d'entrer dans l'une des catégories ci-dessus, sont les suivantes:</p> <p>a) être titulaire d'un diplôme sanctionnant une formation de plus de 10 jours dans un domaine de la sécurité (Risk management, sécurité au travail, sécurité incendie, protection des personnes, des valeurs et des biens, sécurité de l'information) ou</p> <p>b) justifier d'une expérience pratique d'au moins une année.</p>	
3.	<p>Die Anträge der Kandidaten, die nur die Bedingung b) erfüllen, müssen zusammen mit den Empfehlungen von zwei VBSF Mitgliedern eingereicht werden, die nicht aus demselben Unternehmen stammen.</p>	<p>Les demandes de candidats, qui ne remplissent que la condition b), doivent être accompagnées de la recommandation de deux membres de la SSPS ne provenant pas de la même entreprise.</p>	

Anhang 2 / Annexe 2



### Anhang 3 / Annexe 3

	<b>Reglement VBSF Sicherheitspreis</b>	<b>Règlement du Prix de Sécurité SSPS</b>	
<b>1.</b>	<b>Zweck</b>	<b>But</b>	
1.1	Der Verein Schweizerischer Sicherheitsfachleute (VBSF) zeichnet Personen oder Personengruppen aus, die eine bedeutende Arbeit auf dem Gebiet der Sicherheit vorlegen können. Er verleiht ihnen einen Sicherheits- oder Anerkennungspreis.	La Société suisse des Spécialistes en Protection incendie et en Sécurité (SSPS) attribue une distinction à des personnes ou groupes de personnes pouvant présenter un travail important dans le domaine de la sécurité. Elle leur décerne un Prix de Sécurité ou du Mérite.	
1.2	Unter "Gebiet der Sicherheit" werden alle Arbeiten verstanden, welche dazu geeignet sind, Schadenereignisse aus Zufall, Unfall oder Absicht und deren Auswirkungen zu erkennen, zu analysieren, zu kontrollieren und zu beherrschen.	Par « domaine de la sécurité », on entend tous les travaux qui sont appropriés pour reconnaître, analyser, contrôler et maîtriser des événements dommageables dus au hasard, accidentels ou intentionnels, et leurs incidences.	
<b>2</b>	<b>Teilnahmebedingungen</b>	<b>Conditions de participation</b>	
2.1	Teilnahmeberechtigt sind Einzelpersonen oder Gruppen, welche sich im Studium oder Beruf mit dem Gebiet der Sicherheit beschäftigen.	Des personnes prises individuellement ou des groupes, s'occupant du domaine de la sécurité dans le cadre de leurs études ou de leur profession, sont aptes à participer.	
2.2	Die vorgelegte Arbeit muss in der Schweiz erstellt worden sein und vom Bewerber persönlich eingesandt werden.	Le travail présenté doit avoir été exécuté en Suisse et doit être remis personnellement par le candidat.	
2.3	Der VBSF unterscheidet grundsätzlich zwischen zwei Kategorien von Beiträgen: a) wissenschaftlich wegweisende Abhandlungen aus höheren Lehr- und Forschungsanstalten b) Arbeiten von	La SSPS fait la distinction de principe entre deux catégories de travaux : a) des thèses scientifiques à caractère précurseur issues d'institutions d'enseignement supérieur et de	

	praktischer Bedeutung wie Erfindungen, Prototypen, Anwendungen usw.	recherches b) des travaux de signification pratique tels que des inventions, des prototypes, des applications, etc.	
2.4	Mitglieder des VBSF Zentralvorstands und der Jury sind von der Teilnahme ausgeschlossen. Nicht zugelassen werden auch Gruppenarbeiten, bei denen Mitglieder des Zentralvorstandes oder der Jury beteiligt sind.	La participation de membres du Comité Central de la SSPS et du jury est exclue. Des travaux de groupes, auxquels des membres du Comité Central ou du jury participent, ne sont également pas admis.	
2.5	Mit der Eingabe der Arbeit anerkennt der Preisträger die Bestimmungen dieses Reglements.	De par la présentation du travail, le lauréat reconnaît les dispositions de ce règlement.	
2.6	Die Entscheide der Jury können nicht angefochten werden. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.	Les décisions du jury ne peuvent pas être contestées. La voie de droit est exclue.	
<b>3</b>	<b>Preis, Eingabe und Verleihung</b>	<b>Prix, présentation et décernement</b>	
3.1	Der Sicherheitspreis ist mit CHF 5'000.--, der Anerkennungspreis mit CHF 2'000.-- dotiert. Die Ausschreibung findet ab 2011 alle zwei Jahre statt.	Le Prix de Sécurité est doté de CHF 5'000.00, le Prix du Mérite de CHF 2'000.00. La mise au concours a lieu tous les deux ans, à partir de 2011.	
3.2	Sofern entsprechend preiswürdige Arbeiten aus den Kategorien a) und b) gemäss Ziff. 2.3 vorliegen, vergibt der VBSF maximal je einen Sicherheitspreis sowie je einen Anerkennungspreis pro Kategorie. Liegen preiswürdige Arbeiten nur in einer der beiden Kategorien vor, vergibt der VBSF maximal einen Sicherheitspreis sowie einen Anerkennungspreis. Die Preisgewinner erhalten eine Urkunde.	A condition qu'il y ait des travaux correspondants dignes d'être primés dans les catégories a) et b) selon chi. 2.3., la SSPS décerne un prix de Sécurité ainsi qu'un Prix du Mérite au maximum par catégorie. En présence de travaux n'entrant que dans une des deux catégories, la SSPS décerne un prix de Sécurité ainsi qu'un Prix du Mérite au maximum. Les lauréats reçoivent un certificat.	
3.3	Die Arbeiten sind in deutscher, französischer oder italienischer Sprache in schriftlicher oder elektronischer Form	Les travaux, sous forme écrite ou électronique, doivent être rédigés en allemand, en français ou en italien. Ils	

	abzufassen. Sie sind gemäss Ausschreibung jedoch spätestens Ende Juni des laufenden Jahres dem Sekretariat des Präsidenten der Jury einzureichen.	seront présentés au secrétariat du Président du jury selon la mise au concours, mais au plus tard à fin juin de l'année en cours.	
3.4	Die von der Jury abgewiesenen Arbeiten geben kein Recht auf Entschädigung irgendwelcher Art und können kein zweites Mal eingereicht werden.	Les travaux refusés par le jury ne donnent aucun droit à une indemnisation de nature quelconque et ne pourront pas être présentés une seconde fois.	
3.5	Die Preisverleihung erfolgt jeweils anlässlich der ordentlichen Generalversammlung im gleichen Jahr. Die Preisträger verpflichten sich bei der Entgegennahme ihrer Preise persönlich anwesend zu sein und ihre Arbeit vorzustellen.	Le décernement des prix a chaque fois lieu lors de l'Assemblée Générale ordinaire, la même année. Les titulaires des prix s'engagent à être présents personnellement, pour la réception de leurs prix, et à présenter leur travail.	
3.6	Die preisgekrönte Arbeit bleibt Eigentum des Preisträgers. In Absprache mit dem Preisträger darf die Arbeit in den VBSF eigenen Medien oder anderweitig veröffentlicht werden.	Le travail primé demeure la propriété du lauréat. En accord avec le lauréat, le travail peut être publié dans un média propre à la SSPS ou dans d'autres médias.	
<b>4</b>	<b>Jury</b>	<b>Jury</b>	
4.1	Über die Preiswürdigkeit entscheidet die Jury. Sie setzt sich zusammen aus einem Präsidenten und mindestens vier weiteren ausgewiesenen Fachpersonen mit besonderer Kompetenz im Bereich Sicherheit.	Le jury décide de l'octroi du prix au travail qu'il juge méritoire. Le jury se compose d'un Président et d'au moins quatre autres personnalités qualifiées, avec une compétence particulière dans le domaine de la sécurité.	
4.2	Der Jury steht es frei, für die Beurteilung einzelner Arbeiten weitere Spezialisten ohne Stimmrecht beizuziehen.	Lors de l'appréciation de certains travaux, le jury est libre de solliciter la collaboration d'autres spécialistes, en tant que conseillers sans droit de vote.	
4.3	Die Mitglieder der Jury werden durch deren Präsidenten nominiert. Ihre Amtsdauer ist	La durée du mandat des membres du jury est limitée à dix ans.	

	auf zehn Jahre beschränkt.		
4.4	Für die Juroren wird ein Sitzungsgeld von CHF 100.00 festgelegt, plus Rückerstattung der Reisekosten (SBB 1. Klasse / halbe Taxe). Weitere Kosten oder Entschädigungen müssen vom Zentralvorstand vorgängig genehmigt werden.	Les membres du jury reçoivent une rémunération individuelle de CHF 100.00 par séance, ainsi que le remboursement de leurs frais de déplacement (CFF, 1 <sup>ère</sup> classe / demi-tarif). D'autres frais ou indemnités doivent avoir préalablement été approuvés par le Comité Central.	
<b>5</b>	<b>Finanzielles</b>	<b>Partie financière</b>	
5.1	Ein von der VBSF Generalversammlung im Rahmen des Budgets festgesetzter Teil der Mitgliederbeiträge dient zur Äufnung des Fonds-Vermögens.	Une quote-part des cotisations des membres, fixée par l'Assemblée Générale de la SSPS dans le cadre du budget, sert à alimenter le fonds.	
5.2	Der Kassier verwaltet den Fonds über ein separates Konto.	Le caissier gère le fonds au moyen d'un compte à part.	
<b>6</b>	<b>Inkraftsetzung / Änderungen</b>	<b>Entrée en vigueur / Modifications</b>	
6.1	Dieses Reglement tritt mit der Genehmigung durch die Generalversammlung vom 10.11.2015 in Kraft.  Alle früheren Versionen werden damit ausser Kraft gesetzt.	Cette révision du règlement entre en vigueur avec leur approbation par l'Assemblée Générale du 10 novembre 2015.  Toutes les versions précédentes sont obsolètes.	
6.2	Änderungen oder Ergänzungen dieses Reglements unterliegen der Genehmigung durch den VBSF Zentralvorstand mit qualifiziertem Mehr (2/3) und werden an der darauf folgenden VBSF Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt.	Des modifications ou compléments au présent règlement sont sujets à l'approbation du Comité Central de la SSPS par une majorité qualifiée (2/3) et sont ensuite soumis pour approbation à la prochaine Assemblée Générale de la SSPS.	